

# Sbírka zákonů

## Československé socialistické republiky

Částka 46

Vydána dne 2. srpna 1960

Cena 60 haléřů

OBSAH:

115. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Statutu Rady vzájemné hospodářské pomoci a Úmluvě o právní způsobilosti, výsadách a imunitách Rady vzájemné hospodářské pomoci  
O z n á m e n í o vydání obecných právních předpisů

115

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 22. června 1960

o Statutu Rady vzájemné hospodářské pomoci a Úmluvě o právní způsobilosti,  
výsadách a imunitách Rady vzájemné hospodářské pomoci

Dne 14. prosince 1959 byly v Sofii podepsány Statut Rady vzájemné hospodářské pomoci a Úmluva o právní způsobilosti, výsadách a imunitách Rady vzájemné hospodářské pomoci.

S uvedenými dokumenty vyslovilo Národní shromáždění souhlas dne 8. února 1960 a prezident republiky je ratifikoval dne 21. března 1960.

Statut Rady vzájemné hospodářské pomoci a Úmluva o právní způsobilosti, výsadách a imunitách Rady vzájemné hospodářské pomoci vstoupily v platnost dne 13. dubna 1960.

České znění Statutu Rady vzájemné hospodářské pomoci a Úmluvy o právní způsobilosti, výsadách a imunitách Rady vzájemné hospodářské pomoci se vyhláší současně.

David v. r.

STATUT

Rady vzájemné hospodářské pomoci

Vlády Albánské lidové republiky, Bulharské lidové republiky, Maďarské lidové republiky, Německé demokratické republiky, Polské lidové republiky, Rumunské lidové republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Československé republiky,

přihlížejíce k tomu, že hospodářská spolupráce úspěšně prováděná mezi jejich státy napomáhá nejracionalnějšímu rozvoji národního hospodářství, zvýšení životní úrovně obyvatelstva a upevnění jednoty a semknutosti těchto států,

odhodlány i nadále rozvíjet všestrannou hospodářskou spolupráci na základě důsledného uskutečňování mezinárodní socialistické dělby práce v zájmu výstavby socialismu a komunismu v jejich státech a zajištění trvalého míru na celém světě,

přesvědčeny, že rozvoj hospodářské spolupráce mezi jejich státy napomáhá k dosažení cílů vytyčených Chartou Spojených národů,

potvrzující svou vůli rozvíjet hospodářské styky se všemi zeměmi na zásadách rovnosti, vzájemných

výhod a nevmešování se do vnitřních záležitostí, a to nezávisle na jejich společenském a státním zřízení,

příkládajíce Radě vzájemné hospodářské pomoci stále vzrůstající význam při organizování hospodářské spolupráce mezi jejich státy,

dohodly se přijmout tento Statut:

#### Článek I

##### Cíle a zásady

1. Cílem Rady vzájemné hospodářské pomoci je sjednocování a koordinací úsilí členských států Rady přispívat k plánovitému rozvoji národního hospodářství a k urychlení hospodářského a technického pokroku těchto států, ke zvýšení úrovně industrializace zemí s méně rozvinutým průmyslem, k nepřetržitému růstu produktivity práce a k neustálému vzestupu životní úrovně lidu členských států Rady.

2. Rada vzájemné hospodářské pomoci je založena na zásadě svrchované rovnosti všech členských států Rady.

Hospodářská a vědeckotechnická spolupráce členských států Rady se uskutečňuje v souladu se zásadami plné rovnoprávnosti, respektování svrchovanosti a národních zájmů, vzájemných výhod a soudružské vzájemné pomoci.

#### Článek II

##### Členství

1. Státy, které podepsaly a ratifikovaly tento Statut, jsou původními členy Rady vzájemné hospodářské pomoci.

2. Za členy Rady mohou být přijaty i jiné evropské státy, které se ztotožňují s cíli a zásadami Rady a které vyjádřily svůj souhlas s převzetím povinností obsažených v tomto Statutu.

Noví členové se přijímají rozhodnutím Zasedání Rady na základě oficiálních žádostí států o přijetí za členy Rady.

3. Kterýkoli členský stát Rady může vystoupit z Rady tím, že své vystoupení oznámí depozitáři tohoto Statutu. Oznámení nabývá platnosti po uplynutí 6 měsíců ode dne, kdy je depozitář obdržel. Po obdržení tohoto oznámení uvědomí o tom depozitář členské státy Rady.

4. Mezi členskými státy Rady je shoda v tom, že budou

- a) zajišťovat plnění doporučení orgánů Rady, která přijaly;
- b) poskytovat Radě a jejím funkcionářům nezbytnou pomoc při výkonu jejich funkcí uvedených v tomto Statutu;
- c) poskytovat Radě materiály a informace nezbytné pro plnění jejich úkolů;

d) informovat Radu, jak jsou plněna její doporučení.

#### Článek III

##### Působnost a oprávnění

1. V souladu s cíli a zásadami uvedenými v článku I tohoto Statutu Rada vzájemné hospodářské pomoci

a) organizuje

všestrannou hospodářskou a vědeckotechnickou spolupráci členských států Rady k nejefektivnějšímu využívání jejich přírodních zdrojů a k urychlení rozvoje výrobních sil,

přípravu doporučení v nejdůležitějších otázkách hospodářských vztahů, které vyplývají z plánů rozvoje národního hospodářství členských států Rady, za účelem koordinace těchto plánů,

zkoumání ekonomických problémů, o které mají členské státy Rady zájem;

b) napomáhá členským státům Rady při rozpracovávání a provádění společných opatření

k rozvoji průmyslu a zemědělství členských států Rady na základě důsledného uskutečňování mezinárodní socialistické dělby práce, specializace a kooperace výroby,

k rozvoji dopravy s cílem především zajistit vzrůstající přepravu vývozních, dovozních a tranzitních nákladů členských států Rady,

k nejefektivnějšímu využívání investic vynakládaných členskými státy Rady na výstavbu objektů budovaných za společné účasti,

k rozvoji výměny zboží a služeb mezi členskými státy Rady i mezi nimi a jinými státy,

k výměně vědeckotechnických poznatků a pokrokových výrobních zkušeností;

c) vyvíjí další činnost nezbytnou k dosažení cílů Rady.

2. Rada vzájemné hospodářské pomoci je oprávněna činit svými orgány, působícími v mezích své příslušnosti, doporučení a rozhodnutí ve shodě s tímto Statutem.

#### Článek IV

##### Doporučení a rozhodnutí

1. Doporučení se týkají otázek hospodářské a vědeckotechnické spolupráce. Sdělují se členským státům Rady k projednání.

Členské státy Rady uskutečňují doporučení, která přijaly, na základě usnesení svých vlád nebo příslušných orgánů podle svého zákonodárství.

2. Rozhodnutí se týkají otázek organizačních a procedurálních. Není-li v rozhodnutích stanoveno jinak, nabývají platnosti dnem podpisu protokolu o schůzi příslušného orgánu Rady.

3. Všechna doporučení a rozhodnutí činí Rada jen se souhlasem zainteresovaných členských států

Rady; zájem o kteroukoliv z otázek projednávaných Radou může prohlásit každý členský stát Rady.

Doporučení a rozhodnutí se nevztahují na státy, které prohlásily, že o danou otázku nemají zájem. Každý z těchto států se však může později připojit k doporučením a rozhodnutím přijatým ostatními členskými státy Rady.

#### Článek V Orgány

1. K výkonu své působnosti a svých oprávnění podle článku III tohoto Statutu má Rada vzájemné hospodářské pomoci tyto hlavní orgány:

Zasedání Rady,

Poradu představitelů států v Radě,

stálé komise,

sekretariát.

2. Další orgány, které by se ukázaly potřebnými, zřídí se v souladu s tímto Statutem.

#### Článek VI

##### Zasedání Rady

1. Zasedání Rady je nejvyšším orgánem Rady vzájemné hospodářské pomoci. Přísluší mu projednávat všechny otázky náležející do působnosti Rady a činit doporučení a rozhodnutí ve shodě s tímto Statutem.

2. Zasedání Rady se skládá z delegací všech členských států Rady. Složení delegace každého státu stanoví jeho vláda.

3. Řádná Zasedání Rady se konají dvakrát do roka, a to postupně v hlavních měsících členských států Rady; předsedá jim vedoucí delegace toho státu, na jehož území se Zasedání koná.

4. Mimořádné Zasedání Rady se může konat na žádost nebo se souhlasem nejméně jedné třetiny členských států Rady.

5. Zasedání Rady

a) projednává

návrhy týkající se hospodářské a vědeckotechnické spolupráce, předložené členskými státy Rady. Poradou představitelů států v Radě, stálými komisemi nebo sekretariátem Rady, zprávu sekretariátu Rady o činnosti Rady;

b) určuje zaměření činnosti ostatních orgánů Rady a hlavní body pořadu jednání příštího Zasedání Rady;

c) vykonává jiné funkce, které se ukáží nezbytnými k dosažení cílů Rady.

6. Zasedání Rady může zřizovat orgány, které shledá nezbytnými k výkonu funkcí Rady.

7. Zasedání Rady stanoví svůj jednací řád.

#### Článek VII

##### Porada představitelů států v Radě

1. Porada představitelů států v Radě vzájemné hospodářské pomoci se skládá z představitelů všech členských států Rady; každý stát má v Poradě jednoho představitele.

Představitel státu v Radě má v místě, kde je sídlo sekretariátu Rady, svého náměstka a nezbytný počet poradců a ostatních pracovníků. Na základě zmocnění představitele vykonává jeho náměstek funkce představitele v Poradě.

2. Porada se schází podle potřeby.

3. Porada může v mezích své příslušnosti činit doporučení a rozhodnutí ve shodě s tímto Statutem. Může také předkládat Zasedání Rady návrhy k projednání.

4. Porada

a) projednává návrhy členských států Rady, stálých komisí a sekretariátu Rady, jimiž má být zajištěno splnění doporučení a rozhodnutí Zasedání Rady, a projednává i jiné otázky hospodářské a vědeckotechnické spolupráce, které je třeba řešit v období mezi Zasedáními Rady;

b) posuzuje předběžně v nutných případech návrhy členských států Rady, stálých komisí a sekretariátu Rady týkající se pořadu jednání příštího Zasedání Rady;

c) koordinuje práci stálých komisí Rady a projednává jejich zprávy o vykonané práci a další činnosti;

d) schvaluje

personální stav a rozpočet sekretariátu Rady, jakož i zprávu sekretariátu Rady o plnění rozpočtu,

statuty stálých komisí a sekretariátu Rady;

e) zřizuje orgány pro kontrolu finančního hospodaření sekretariátu Rady;

f) vykonává jiné funkce vyplývající z tohoto Statutu a z doporučení a rozhodnutí Zasedání Rady.

5. Porada může zřizovat pomocné orgány pro předběžné zpracování otázek.

6. Porada stanoví svůj jednací řád.

#### Článek VIII

##### Stálé komise

1. Stálé komise Rady vzájemné hospodářské pomoci zřizuje Zasedání Rady s cílem napomáhat dalšímu rozvoji hospodářských styků mezi členskými státy Rady a organizovat mnohostrannou hospodářskou a vědeckotechnickou spolupráci v jednotlivých oblastech národního hospodářství těchto států.

Statuty stálých komisí schvaluje Porada představitelů států v Radě.

2. Každý členský stát Rady jmenuje své zástupce ve stálých komisích.

3. Stálé komise mohou v mezích své příslušnosti činit doporučení a rozhodnutí ve shodě s tímto Statutem. Mohou také předkládat Zasedání Rady a Poradě představitelů států v Radě návrhy k projednání.

4. Stálé komise vypracovávají opatření a připravují návrhy k uskutečňování hospodářské a vědeckotechnické spolupráce uvedené v bodě 1 tohoto článku; vykonávají také jiné funkce vyplývající z tohoto Statutu a z doporučení a rozhodnutí Zasedání Rady a Porady představitelů států v Radě.

Stálé komise předkládají každoročně Poradě představitelů států v Radě zprávy o vykonané práci a další činnosti.

5. Stálé komise se scházejí zpravidla v místě svého stálého sídla určeného Zasedáním Rady.

6. Stálé komise mohou v nutných případech zřizovat pomocné orgány. Složení a příslušnost těchto orgánů, jakož i místo jejich schůzí určují stálé komise.

7. Každá stálá komise má sekretariát, v jehož čele je sekretář komise. Aparát sekretariátu komise je součástí sekretariátu Rady a je financován z jeho rozpočtu.

8. Stálé komise stanoví svůj jednací řád.

#### Článek IX

##### Sekretariát

1. Sekretariát Rady vzájemné hospodářské pomoci tvoří sekretář Rady, jeho náměstkové a personál potřebný k výkonu funkcí sekretariátu.

Sekretář a jeho náměstkové řídí práci sekretariátu Rady; jmenuje je Zasedání Rady. Personál sekretariátu se sestavuje z občanů členských států Rady podle Statutu sekretariátu Rady.

Sekretář Rady je hlavním funkcionářem Rady. Zastupuje Radu vůči oficiálním osobám a organizacím členských států Rady a jiných států, jakož i vůči mezinárodním organizacím. Sekretář Rady může zmocnit své náměstky i pracovníky sekretariátu, aby vystupovali jeho jménem.

Sekretář a jeho náměstkové se mohou účastnit všech zasedání orgánů Rady.

2. Sekretariát Rady

a) předkládá řádnému Zasedání Rady zprávu o činnosti Rady;

b) napomáhá při přípravě i v průběhu Zasedání Rady a Porady představitelů států v Radě, schůzí stálých komisí Rady i porad svolávaných z rozhodnutí těchto orgánů Rady;

c) vypracovává na příkaz Zasedání Rady nebo Porady představitelů států v Radě na základě materiálů členských států Rady ekonomické

přehledy a studie a zveřejňuje materiály o hospodářské a vědeckotechnické spolupráci těchto států;

d) vypracovává

návrhy týkající se práce Rady pro příslušné orgány Rady,

informace a zprávy o otázkách hospodářské a vědeckotechnické spolupráce členských států - Rady;

e) organizuje společně se stálými komisemi Rady na základě doporučení a rozhodnutí Zasedání Rady a Porady představitelů států v Radě přípravu návrhů mnohostranných dohod o hospodářské a vědeckotechnické spolupráci;

f) vyvíjí další činnost vyplývající z tohoto Statutu, z doporučení a rozhodnutí Rady, jakož i ze Statutu sekretariátu Rady.

3. Sekretář Rady, jeho náměstkové a personál sekretariátu mají při plnění svých služebních povinností stejné postavení jako pracovníci jiných mezinárodních organizací.

4. Sídlem sekretariátu Rady je Moskva.

#### Článek X

##### Účast jiných zemí na práci Rady

Rada vzájemné hospodářské pomoci může zvát země, které nejsou členy Rady, aby se zúčastnily práce orgánů Rady.

Podmínky, za nichž se mohou zástupci těchto zemí účastnit práce orgánů Rady, určuje Rada podle dohody s příslušnými zeměmi.

#### Článek XI

##### Styky s mezinárodními organizacemi

Rada vzájemné hospodářské pomoci může navazovat a udržovat styky s hospodářskými organizacemi. Organizace Spojených národů a s jinými mezinárodními organizacemi.

Povahu a formu těchto styků určuje Rada podle dohody s příslušnými mezinárodními organizacemi.

#### Článek XII

##### Finanční věci

1. Členské státy Rady vzájemné hospodářské pomoci hradí náklady na udržování sekretariátu Rady a financování jeho činnosti. Podíl každého členského státu Rady na této úhradě stanoví Zasedání Rady; o ostatních finančních věcech rozhoduje Porada představitelů států v Radě.

2. Sekretariát Rady předkládá Poradě představitelů států v Radě za každý kalendářní rok zprávu o plnění rozpočtu.

3. Náklady na pobyt účastníků Zasedání Rady, Porady představitelů států v Radě, schůzí stálých

komisí Rady a porad konaných v rámci Rady hradí stát, který zástupce na tyto schůze a porady vysílá.

4. Náklady spojené s uspořádáním schůzí a porad uvedených v bodě 3 tohoto článku hradí stát, na jehož území se tyto schůze a porady konají.

#### Článek XIII

##### Různá ustanovení

1. Rada vzájemné hospodářské pomoci má na území členských států Rady takovou právní způsobilost, jaká je nezbytná k výkonu její působnosti a k dosažení jejích cílů.

2. Rada, zástupci členských států Rady a funkcionáři Rady požívají na území každého z těchto států výsad a imunit, jaké jsou nezbytné k výkonu funkcí a k dosažení cílů uvedených v tomto Statutu.

3. Právní způsobilost, výsady a imunity uvedené v tomto článku určí zvláštní úmluva.

4. Ustanovení tohoto Statutu se nedotýkají práv a povinností členských států Rady vyplývajících z jejich členství v jiných mezinárodních organizacích a z mezinárodních dohod, které uzavřely.

#### Článek XIV

##### Jazyk

Oficiálními jazyky Rady vzájemné hospodářské pomoci jsou jazyky všech členských států Rady.

Jedním jazykem Rady je jazyk ruský.

#### Článek XV

##### Ratifikace Statutu a jeho platnost

1. Tento Statut vyžaduje ratifikace státy, které jej podepsaly, v souladu s jejich ústavními předpisy.

2. Ratifikační listiny budou uloženy u depozitáře tohoto Statutu.

3. Statut nabude platnosti, jakmile ratifikační listiny uloží všechny státy, které Statut podepsaly; o tom uvědomí depozitář tyto státy.

4. Pro stát, který bude podle článku II bodu 2 tohoto Statutu přijat do Rady vzájemné hospodářské pomoci a Statut ratifikuje, nabývá Statut platnosti dnem, kdy tento stát uloží listinu o jeho ratifikaci; o tom uvědomí depozitář ostatní členské státy Rady.

#### Článek XVI

##### Změny Statutu

Každý členský stát Rady vzájemné hospodářské pomoci může navrhnout změnu tohoto Statutu.

Změny Statutu schválené Zasedáním Rady nabudou platnosti, jakmile všechny členské státy Rady uloží u depozitáře listiny o ratifikaci těchto změn.

#### Článek XVII

##### Závěrečná ustanovení

Tento Statut byl sepsán v jednom vyhotovení v jazyce ruském. Statut bude uložen u vlády Svazu sovětských socialistických republik, která ověřené opisy Statutu rozešle vládám všech ostatních členských států Rady a bude uvědomovat tyto vlády a sekretáře Rady o tom, že ratifikační listiny byly uloženy u vlády Svazu sovětských socialistických republik.

Na důkaz toho zmocnění vlád členských států Rady vzájemné hospodářské pomoci podepsali tento Statut.

Sepsáno v Sofii dne 14. prosince 1959.

Z plné moci vlády Albánské lidové republiky  
A. Kellezi v. r.

Z plné moci vlády Polské lidové republiky  
P. Jaroszewicz v. r.

Z plné moci vlády Bulharské lidové republiky  
R. Damjanov v. r.

Z plné moci vlády Rumunské lidové republiky  
A. Birladeanu v. r.

Z plné moci vlády Maďarské lidové republiky  
A. Apró v. r.

Z plné moci  
vlády Svazu sovětských socialistických republik  
A. Kosygin v. r.

Z plné moci vlády Německé demokratické republiky  
B. Leuschner v. r.

Z plné moci vlády Československé republiky  
O. Šimůnek v. r.

## ÚMLUVA

### o právní způsobilosti, výsadách a imunitách Rady vzájemné hospodářské pomoci

Vlády Albánské lidové republiky, Bulharské lidové republiky, Maďarské lidové republiky, Německé demokratické republiky, Polské lidové republiky, Rumunské lidové republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Československé republiky,

přihlížejíce k článku XIII Statutu Rady vzájemné hospodářské pomoci, který stanoví,

že Rada má na území každého členského státu Rady takovou právní způsobilost, jaká je nezbytná k výkonu její působnosti a k dosažení jejích cílů.

že Rada, zástupci členských států Rady a funkcionáři Rady požívají, na území každého z těchto států výsad a imunit, jaké jsou nezbytné k výkonu funkcí a k dosažení cílů uvedených v tomto Statutu a

že zmíněná právní způsobilost, výsady a imunity budou určeny zvláštní úmluvou,

dohodly se takto:

#### Článek I

##### Právní způsobilost

Rada vzájemné hospodářské pomoci je právnickou osobou a je oprávněna

- a) uzavírat dohody;
- b) nabývat majetku, majetek zcizovat, najímat a pronajímat;
- c) jednat před soudem.

#### Článek II

##### Majetek, aktiva, dokumenty

1. Místnosti Rady vzájemné hospodářské pomoci jsou nedotknutelné. Její majetek, aktiva a dokumenty, bez ohledu na to, kde jsou, požívají imunity vůči jakémukoli správnímu a soudnímu zásahu, pokud Rada se v jednotlivém případě imunity nevzdá.

2. Rada vzájemné hospodářské pomoci je osvobozena ode všech přímých daní a dávek celostátních i místních. Toto ustanovení se nevztahuje na platy, za poskytování komunálních a podobných služeb.

3. Rada vzájemné hospodářské pomoci je při dovozu a vývozu předmětů určených pro její potřebu osvobozena od celních poplatků a omezení.

#### Článek III

##### Výhody v poštovním, telegrafním a telefonním styku

Rada vzájemné hospodářské pomoci požívá na území členských států Rady stejných výhod, pokud jde o přednost, tarify a poplatky v poštovním, telegrafním a telefonním styku, jakých na území těchto států požívají diplomatické zastupitelské úřady.

#### Článek IV

##### Zástupci členských států rady

1. Zástupcům členských států Rady vzájemné hospodářské pomoci v orgánech Rady a na poradách konaných v rámci Rady se při plnění funkčních povinností poskytují na území členských států Rady tyto výsady a imunity:

- a) imunita vůči zatčení, zadržení a soudnímu zásahu pro jejich činnost jako zástupců;
- b) nedotknutelnost veškerých písemností a dokumentů;
- c) stejné celní výhody, pokud jde o osobní zavazadla, jaké členský stát poskytuje pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů odpovídající hodnosti;
- d) osvobození od osobních plnění a od přímých daní a dávek z platu vypláceného zástupcům státem, který je jmenoval.

2. Představitelé států v Radě a jejich náměstkové požívají kromě výsad a imunit uvedených v bodě 1 tohoto článku též výsad a imunit, které členský stát poskytuje diplomatickým zástupcům.

3. Výsady a imunity stanovené v tomto článku se poskytují uvedeným osobám výlučně v zájmu výkonu funkce. Každý členský stát Rady se vzdá imunity svého zástupce ve všech případech, v nichž má za to, že imunita je překážkou výkonu soudnictví a že vzdání se imunity nebude na újmu cílům, pro které byla imunita poskytnuta.

4. Ustanovení bodů 1 a 2 tohoto článku neplatí o poměru mezi zástupcem a orgány státu, jehož je zástupce občanem.

5. Zástupci ve smyslu tohoto článku se rozumějí představitelé států v Radě, jejich náměstkové, vedoucí delegací, jejich členové a sekretáři a poradci a experti.

Článek V

Funkcionáři Rady

1. Porada představitelů států v Radě vzájemné hospodářské pomoci stanoví na návrh sekretáře Rady kategorie funkcionářů, na které se vztahují ustanovení tohoto článku. Jména těchto funkcionářů sděluje sekretář Rady pravidelně příslušným orgánům členských států Rady.

2. Funkcionáři Rady na území členských států Rady

- a) nepodléhají soudní a správní pravomoci pro jejich činnost jako funkcionářů Rady;
- b) jsou osvobozeni od osobních plnění;
- c) jsou osvobozeni od přímých daní a dávek z platu, který jim vyplácí Rada;
- d) požívají stejných celních výhod; pokud jde o osobní zavazadla, jaké členský stát poskytuje pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů odpovídající hodnosti.

3. Sekretář Rady a jeho náměstkové požívají kromě výsad a imunit uvedených v bodu 2 tohoto článku též výsad a imunit, které členský stát poskytuje diplomatickým zástupcům.

4. Výsady a imunity stanovené v tomto článku se poskytují uvedeným osobám výlučně v zájmu Rady a nezávislého výkonu služebních funkcí. Sekretář Rady se vzdá imunity poskytované kterémukoliv funkcionáři v těch případech, v nichž podle jeho názoru je imunita překážkou výkonu soudnictví a je možno se jí vzdát, aniž by to bylo na újmu zájmům Rady. Pokud jde o sekretáře Rady a jeho náměstky, přísluší právo vzdát se imunity Poradě představitelů států v Radě.

5. Ustanovení bodu 2 písm b) a c) tohoto článku se nevztahují na funkcionáře Rady, kteří jsou občany státu, na jehož území má své sídlo orgán Rady, v němž pracují.

Článek VI

Závěrečná ustanovení

1. Tato Úmluva vyžaduje ratifikace členskými státy Rady v souladu s jejich ústavními předpisy.

2. Ratifikační listiny budou uloženy u deponitáře této Úmluvy.

3. Úmluva nabude platnosti, jakmile všechny členské státy Rady, které Úmluvu podepsaly, ratifikační listiny uloží; o tom uvědomí deponitář tyto státy.

4. Pro stát, který bude podle článku II bodu 2 Statutu Rady vzájemné hospodářské pomoci přijat do Rady, nabývá tato Úmluva platnosti dnem, kdy tento stát uloží listinu o ratifikaci Úmluvy; o tom uvědomí deponitář členské státy Rady.

5. Tato Úmluva byla sepsána v jednom vyhotovení v jazyce ruském. Úmluva bude uložena u vlády Svazu sovětských socialistických republik, která ověřené opisy Úmluvy rozešle vládám všech ostatních členských států Rady a bude uvědomovat tyto vlády a sekretáře Rady, že ratifikační listiny byly uloženy u vlády Svazu sovětských socialistických republik.

Na důkaz toho zmocněnci vlád členských států Rady vzájemné hospodářské pomoci podepsali tuto Úmluvu.

Sepsáno v Sofii dne 14. prosince 1959.

Z plné moci vlády Albánské lidové republiky  
A. Kellezi v. r.

Z plné moci vlády Bulharské lidové republiky  
R. Damjanov v. r.

Z plné moci vlády Maďarské lidové republiky  
A. Apró v. r.

Z plné moci vlády Německé demokratické republiky  
B. Leuschner v. r.

Z plné moci vlády Polské lidové republiky  
P. Jaroszewicz v. r.

Z plné moci vlády Rumunské lidové republiky  
A. Birladeanu v. r.

Z plné moci  
vlády Svazů sovětských socialistických republik  
A. Kosygin v. r.

Z plné moci vlády Československé republiky  
O. Šimůnek v. r.

OZNÁMENÍ O VYDÁNÍ OBECNÝCH PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Ministerstvo dopravy

vydalo podle § 48 vládního nařízení č. 37/1951 Sb., o vybudování a provozu drah, s účinností od 1. března 1960

**Směrnice pro výkon odborného technického dozoru v odvětví železniční dopravy.**

Směrnice se vztahují také na elektrické pouliční dráhy, trolejbusy, průmyslové a zemědělské dráhy apod.

Směrnice byly uveřejněny ve Věstníku ministerstva dopravy (vydání pro železniční dopravu) č. 6—7 z roku 1960.

Do Věstníku ministerstva dopravy lze nahlédnout u odborů dopravy KNV.